

Spanish Propers

The Epiphany of the Lord – Vigil and Day | La Epifanía del Señor – Misa de la vigilia y del día

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Cf. Mal 3:1; 1Chron 29:12; Ps 71: 1,10,11
 Ecce advénit dominator Dóminus: et regnum in manu eius, et potéstas, et imperium. Ps. Deus, iudícium tuum regida: et iustítiam tuam filio regis.
Behold, the Sovereign Lord is coming; kingship, government and power are in his hands. Ps. Endow the King with your judgment, O God, and the King's son with your righteousness.

i

II Cfr Malaquíás 3, 1; 1 Crónicas 19, 12; Sal. 72

M I- ren * que ya vie-ne el Señor todopode- ro-

so; en su ma- no es-tán el rei- no y la po-testad y el

im-pe- rio. *Sal.* Oh Dios, comunica al rey tu jui-cio, y tu

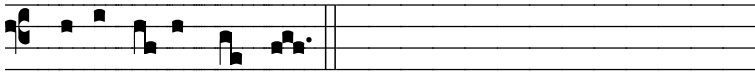
justicia a ese hi- jo de rey.

II

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén.

English Antiphon (Missal):

Vigil: Arise, Jerusalem, and look to the East and see your children gathered from the rising to the setting of the sun. (cf. Baruch 5:5)

Day: Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion. (cf. Malachi 3:1; 1 Chron 29:12)

ii

II

Cfr Malaquías 3, 1; 1 Crónicas 19, 12 Sal. 72

M I-ren * que ya viene el Señor todopoderoso;

en su ma-no e-stán el rei-no y la potestad y el impe-rio.

Sal. Oh Dios, comunica al rey tu jui-cio, y tu justicia a ese

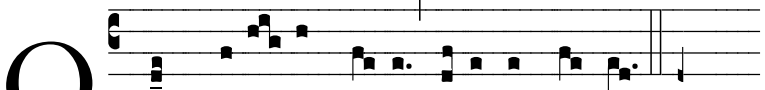
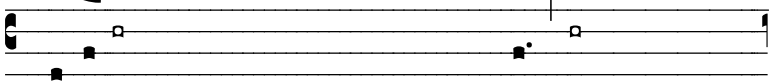
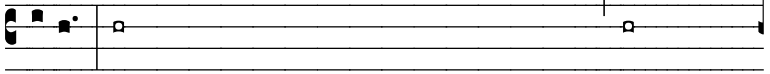
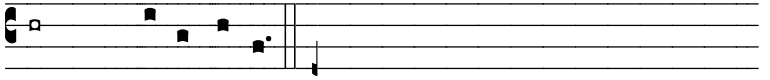
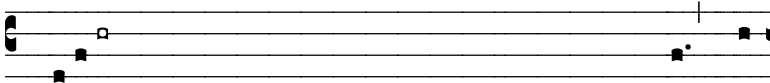
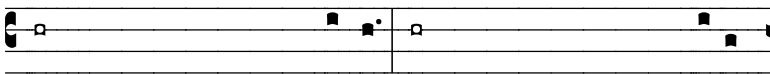
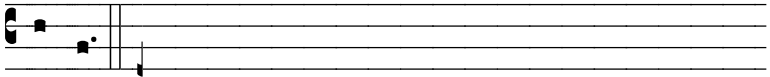
hi-jo de rey.

Salmo Responsorial

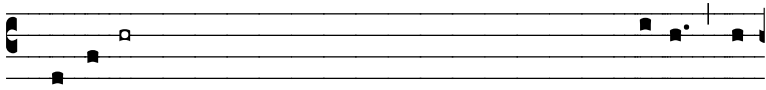
V

Sal 71, 1-2. 7-8. 10-11. 12-13

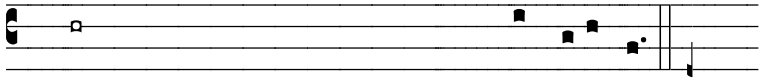
Q


 UE te_ado- ren, Se- ñor, todos los pueblos.
1. *Comu*-nica, Señor, al rey tu juicio y tu justicia, † al *que* es hijo dereyes; * así tu siervo saldrá en defense de tus pobres y *regirá* atu pueblo **justamente**. R̃.2. *Flore*cerá en sus días la justicia y reinará la paz, ere tras era. † Demar a mar se extenderá su **reino** * y de un extremo al otro **de** la

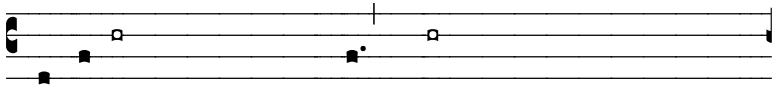
tierra. R̃.



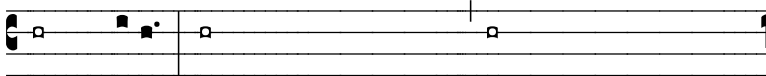
3. *Los re-yes* de occidente y de las islas le ofrecerán sus **dones**. * An-



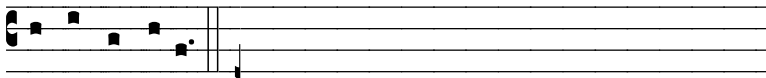
te el se postrarán todos los reyes y todas **las naciones**. $\text{R}\%$



4. *Al dé-bil* librará del poderoso † y *ayudara* al que se encuentra



sin **amparo**; * se apiadará del desvalido y pobre y salvará la vida

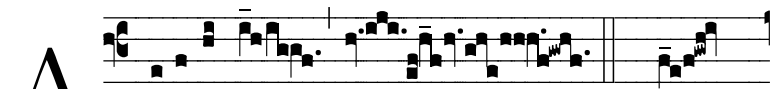


al **desdichado**. $\text{R}\%$

Aclamación antes del Evangelio

II

Mt 2, 2



A

- le-lu-ya.


* *ij*


$\text{V}\%$ He-



mos vis- to *su* Estre-

lla en el orien-



te y hemos ve- ni- do a a-
do-rar al Se- ñor. 

Ofertorio

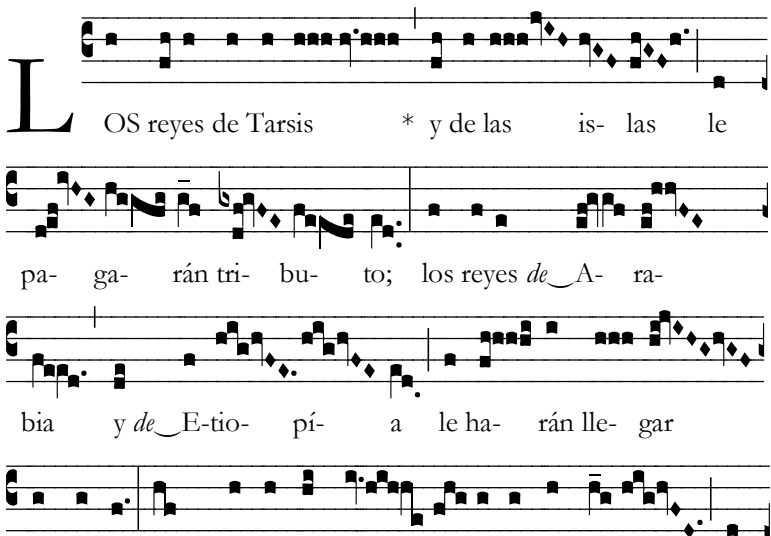
Graduale Romanum

Ps 71: 10,11

Reges tharsis * et insulae múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terrae, omnes gentes sérvient ei.
The kings of Tarshish and the islands shall offer presents; the kings of the Arabians and of Sbeba shall bring gifts; all the kings of the earth shall adore him, all nations shall serve him.

V

Salmo 71, 10. 11



L OS reyes de Tarsis * y de las is- las le
pa- ga- rán tri- bu- to; los reyes de A- ra-
bia y de E- tio- pí- a le ha- rán lle- gar
sus cuotas. Ante él se prostra- rán todos los re-yes, y



le ser- vi- rán to- das las na- ciones.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Cf. Mt 2:2

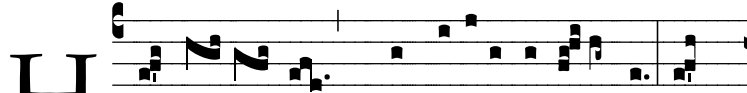
Vidimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

We have seen his star in the East, and we have come with our gifts, to worship the Lord.

i

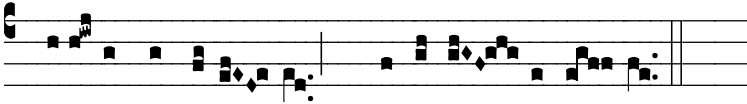
IV

Cfr Mateo 2, 2



H

E-mos vi- sto * *su* e-strella en el O-riente y



venimos con rega- los *a* a-dorar al Se- ñor.

English Antiphon (Missal):

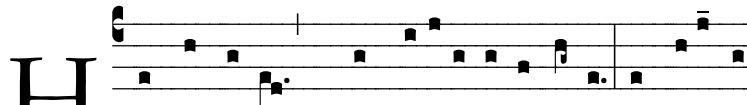
Vigil: The brightness of God illumined the holy city Jerusalem, and the nations will walk by its light. (cf. Revelation 21:23)

Day: We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord. (cf. Mt. 2:2)

ii

IV

Cfr Mateo 2, 2



H

E-mos vi-sto * *su* e-strella en el O-riente y venimos

Epiphany



con rega- los a_a-dorar al Se-ñor.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos.

Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from *Biblia Latinoamérica* 2018 (sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.